

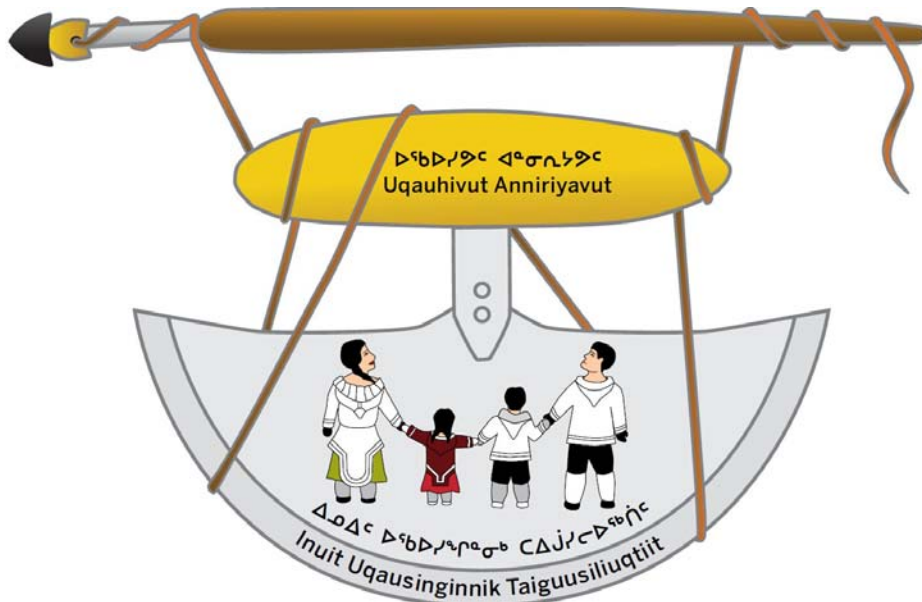
**INUIT UQAUSINGINNIK TAIGUSILIUQTIIT**

**2012-2013**

**RAPPORT ANNUEL**

**en vertu de la**

**LOI SUR LA PROTECTION DE LA LANGUE INUIT**



## **Message de l'Inuit Uqausinginnik Taigusiliuqtiit**

C'est avec grand plaisir que je présente, au nom de l'Inuit Uqausinginnik Taigusiliuqtiit, notre rapport annuel au ministre des Langues et au président de l'Assemblée législative.

L'Inuit Uqausinginnik Taigusiliuqtiit (IUT) est tenu d'élaborer un rapport annuel sur l'exécution de ses obligations légales et l'exercice de ses pouvoirs d'origine législative en vertu de la *Loi sur la protection de la langue inuit*. Ce rapport présente les activités de l'Inuit Uqausinginnik Taigusiliuqtiit durant l'exercice 2012-2013.

L'année 2012-2013 fut une année d'apprentissage et de transition. Au cours de cette période d'adaptation, nous avons dû abandonner les plans préalablement élaborés en vue des réunions en face à face en raison des contraintes budgétaires et des aspects pratiques liés à l'utilisation plus judicieuse des ressources humaines et administratives. C'est sans regret que nous l'annonçons, car ces leçons difficiles ne sont pas restées vaines et ont permis d'améliorer l'IUT. Nous devons aller de l'avant de la façon la plus judicieuse et la plus éclairée possible quant à la vision et à la promesse qui font partie des dispositions de la *Loi sur la protection de la langue inuit* dans les domaines où nous nous sommes réengagés à planifier plus convenablement.

Je suis convaincu que ce rapport est en bon ordre. Qujannamiik.

---

Elijah Erkloo  
Président

## **1) Introduction**

L'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT) a été créé en vertu de la *Loi sur la protection de la langue inuit* (LPLI). Il a pour tâche principale d'accroître les connaissances et l'expertise disponibles au sujet de la langue inuit.

La loi exige que l'IUT examine et prenne des décisions concernant l'usage, le développement et la normalisation de la langue inuit.

Pendant cet exercice, l'IUT a travaillé à la réalisation de son mandat et poursuivi ses efforts pour veiller à ce que le bureau de l'IUT soit fonctionnel et l'effectif complet.

## **2) Activités et résultats obtenus en 2012-2013**

### **Réunions du conseil d'administration**

Les membres du conseil d'administration de l'IUT ont organisé plusieurs réunions en face à face au cours de cet exercice à Gjoa Haven (mai 2012), Pond Inlet (juin 2012) et Baker Lake (octobre 2012).

#### **Mai 2012 – Gjoa Haven**

La première réunion en face à face du conseil d'administration de l'IUT de l'exercice 2012-2013 a eu lieu à Gjoa Haven. La séance d'information du conseil d'administration sur les pouvoirs financiers et d'application des ressources s'est poursuivie et les questions d'honoraires et de paiements ont été abordées, de même que la nécessité pour les comités de prendre des mesures de réduction des coûts. Le projet de développement de la terminologie liée à la dévolution a également été abordé. Il a été décidé que ces questions feraient l'objet d'une discussion plus approfondie lors de la prochaine réunion.

#### **Juin 2012 – Pond Inlet**

Cette réunion s'est tenue sur une journée à Pond Inlet. La directrice administrative a indiqué que deux postes avaient été proposés par concours dans les bureaux de l'IUT : les postes de gestionnaire des finances, et de terminologue dans le domaine des médias et du secteur privé, lesquels étaient vacants. La question de la composition du comité a également été évoquée : on a observé que le nombre des membres des comités de l'IUT variait de cinq à neuf membres et qu'il était nécessaire de préciser le nombre de membres autorisé au sein de tout comité de l'IUT. Après discussion, il a été proposé de fixer le nombre de membres par comité à cinq et une résolution a été adoptée afin d'intégrer cette décision aux règlements du conseil de l'IUT, en précisant que les comités de l'IUT se réuniraient en face à face une fois par an et que les autres affaires seraient traitées par téléconférence. La question concernant la fréquence annuelle des réunions en face à face du conseil de l'IUT a été abordée. Le plan initial, qui consistait à organiser ces réunions tous les deux mois, a été révoqué en faveur de quatre réunions en face à face par an.

#### **Octobre 2012 – Baker Lake**

Le conseil a organisé sa troisième réunion de l'année à Baker Lake, du 30 octobre au 1<sup>er</sup> novembre 2012. Au cours de cette rencontre, les représentants des jeunes étaient présents. Certaines inquiétudes ont été portées à l'attention du conseil d'administration par la directrice administrative Eileen Kilabuk, relativement au budget de voyage et à l'absence de progrès tangibles en matière de développement terminologique. La nécessité de contrôles et d'une

planification internes plus efficaces a également été portée à l'attention du conseil d'administration. La directrice administrative a également abordé des sujets tels que les questions liées aux rapports annuels, à la dotation en personnel et à la capacité, aux politiques, à la retraite du personnel à Kimmirut et au transfert de l'IUT dans l'édifice Parnaivik.

Les rapports sur les écarts financiers ont été examinés; la préoccupation principale portait sur le budget de voyage. Trop de voyages ont été effectués au cours de l'année et il a été question d'avoir recours à des téléconférences pour les prochaines réunions.

Les membres de l'IUT ont exprimé des inquiétudes quant au nombre de réunions qu'ils ont dû organiser au cours de l'année. Le mandat exige que les membres de l'IUT se réunissent chaque année tous les deux mois. Les membres ont convenu que les réunions de l'IUT auraient lieu tous les quatre mois ou selon les besoins.

Des mises à jour ont également été fournies au sujet des comités. Le Comité de terminologie sur l'éducation a fait part des progrès réalisés dans la rédaction du mandat, mais indiqué qu'aucune réunion n'avait encore été planifiée. La réalisation de l'enregistrement de sécurité aérienne d'Inuinnaqtun avec Canadian North a été également évoquée. La directrice administrative a lu le rapport du Comité de terminologie sur la santé et on a débattu du budget du Comité de terminologie sur la santé. Une mise à jour a été fournie au sujet du Comité de normalisation de l'orthographe. Les membres ont indiqué qu'ils souhaitaient se rendre dans chaque collectivité. Le mandat a été révisé et complété. On a évoqué la possibilité que le Comité de normalisation de l'orthographe ne puisse commencer à effectuer des déplacements qu'après le recrutement du directeur des finances, qui sera chargé de préparer les plans.

Lors de la réunion, les membres de l'IUT, accompagnés de représentants de la collectivité et de jeunes, ont travaillé sur la normalisation de la terminologie. Ensemble, ils ont normalisé 68 mots.

## **Réunions des comités**

En avril 2012, le Comité de terminologie sur l'éducation et le Comité de terminologie sur la santé se sont réunis, et en juillet 2012, le Comité de normalisation de l'orthographe s'est réuni à Iqaluit. Durant ces réunions de comités, des plans de travail ont été élaborés et les mandats respectifs finalisés.

## **Emménagement dans de nouveaux bureaux**

En août 2012, le bureau de l'IUT a été transféré du ministère de la Culture et du Patrimoine vers son propre bureau, au 2<sup>e</sup> étage de l'édifice Parnaivik. Au mois d'août, les employés ont organisé le nouveau bureau, ce qui leur a occasionné beaucoup de travail.

## **Retraite du personnel**

En septembre 2012, le personnel de l'IUT a fait une retraite à Kimmirut. Les sujets abordés comprenaient les objectifs et enjeux actuels de l'IUT. Le personnel a élaboré des plans de travail à court et à long terme conformément au plan de mise en œuvre qui a été préparé en vertu du plan stratégique. Lors de la discussion, le personnel de l'IUT a observé qu'un plan de commercialisation détaillé était nécessaire. Deux nouveaux employés ont participé à la retraite (Jaypeetee Arnakak et Allen Auksaq), ainsi que le président, qui nous a tenus au courant des progrès de l'évolution du plan de travail pour le prochain exercice.

## **Nouveaux membres du personnel**

La directrice administrative a évoqué l'insuffisance des ressources humaines de l'IUT, qui a compliqué la gestion de l'IUT pendant cet exercice. Trois nouveaux membres du personnel ont été engagés lors de l'exercice 2012-2013 : un gestionnaire de la commercialisation des langues; un terminologue dans le domaine des médias et du secteur privé; et un gestionnaire des finances et de l'administration qui a rejoint l'IUT en janvier 2013. Ainsi, en janvier 2013, tous les postes de l'IUT étaient pourvus.

À la suite de la dotation de tous les postes, du retour de la directrice administrative à temps plein de son congé de formation, et de l'expression des inquiétudes au conseil d'administration de l'IUT lors de la réunion d'octobre 2012, on a observé un regain d'optimisme quant au fait que l'IUT soit en passe de remplir ses obligations en vertu de la LPLI.

## **Autres réalisations :**

### **Travaux terminologiques – Grammaire descriptive pour tous les dialectes du Nunavut**

La LPLI prévoit que l'IUT doit cerner les besoins et lacunes en matière de recherche en lien avec l'utilisation, le développement, l'apprentissage, la structure linguistique, la vitalité ou la normalisation de la langue inuit. Sur la base de cette obligation, un important projet de développement des grammaires descriptives pour tous les dialectes du Nunavut a été lancé. Les grammaires descriptives constituent les documents fondamentaux faisant autorité pour tous les travaux ultérieurs réalisés au sein de l'IUT; elles doivent être publiées et distribuées à tous les organismes, écoles et enseignants/formateurs de langue inuit. Cette série de livres portant sur la grammaire de la langue inuit constituera une ressource précieuse pour les traducteurs, enseignants/formateurs et concepteurs de programmes en langue inuit. Ce travail préliminaire a été achevé en grande partie au cours de cet exercice. Le texte et la description de la grammaire du Nord-de-Baffin, qui seront soumis à un examen technique, ont également été en grande

partie achevés.

### **Élaboration et collecte de la terminologie**

Au cours de cet exercice, le personnel de l'IUT a offert de l'assistance :

- au Bureau du curateur public en vue de l'élaboration d'un guide de rédaction des testaments;
- au ministère de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales au sujet des principes directeurs de son dossier sur la dévolution;
- au ministère de la Santé et des Services sociaux au sujet des outils de communication entre les médecins et les clients.

La Direction des véhicules à moteur et la Société d'énergie Qulliq ont également exprimé un intérêt à travailler avec le personnel de l'IUT en ce qui concerne leurs besoins d'élaboration de terminologie.

Voici une liste d'autres réalisations :

- Pour le dossier de l'éducation, la linguiste de l'IUT a recueilli de la terminologie sur quatre thèmes : les iglous (63), les qamutiiks (54), les qulliqs (72) et les qarmaqs (24), et des plans ont été établis pour présenter la terminologie sous forme de livres par l'intermédiaire d'Atiigo. Tous ces termes ont été ajoutés à la base de données TikiWiki.
- Une autre collecte terminologique a été réalisée, notamment dans les domaines des émotions et des sentiments (150), du hockey (195) et des noms inuits (945).
- Une étude exhaustive sur l'utilisation des langues a été réalisée.
- Des tests de connaissances sur l'inuktit langue seconde ont été élaborés pour les niveaux débutant et intermédiaire.  
Un test de compétence pour l'inuktit langue première a été élaboré, de même qu'un test d'intelligibilité des dialectes.

- Entrée sur la liste du dictionnaire d'Uqausiit (6 577) avec des équivalents en anglais (2 112)
- Différences dialectales sur le territoire du Nunavut, y compris le Nunavik et le Groenland.
  - Verbes, noms et suffixes (90)
  - Noms des jours de la semaine
  - Noms des mois traditionnels
- Une présentation PowerPoint sur les différences dialectales au Nunavut a été offerte aux nouveaux membres du conseil d'administration, ainsi que lors de la conférence des enseignants au Nunavut en février 2012 et à l'occasion de la Conférence circumpolaire inuite, qui s'est tenue à Ottawa en juin 2012.
- Une réunion s'est tenue conjointement avec la Conférence circumpolaire inuite du Canada sur l'évaluation de la vitalité des langues autochtones dans l'Arctique en vue d'élaborer un outil d'évaluation en mars 2013.
- Enquête sur les attitudes dialectales dans le cadre de mes études à l'Université de l'Île-du-Prince-Édouard; cette enquête dont je me sers pour découvrir les attitudes des enseignants parlant l'inuktitut au Nunavut peut être utilisée pour évaluer les attitudes dialectales des personnes dans d'autres domaines, tels que les employés du GN, le secteur privé, les interprètes et traducteurs, les jeunes et le grand public.

### 3) Priorités de l'IUT

L'IUT a cerné quatre priorités principales dans son *Plan stratégique 2011-2016* :

- **Priorité 1** : accroître la connaissance et l'expertise disponibles à l'égard de la langue inuit.

Des plans ont été élaborés afin de publier un rapport sur le colloque de la langue inuit 2011, auquel des centaines de personnes ont participé pour débattre des problèmes et besoins liés à la langue inuit. Le rapport vise à fournir des conseils à l'IUT sur la façon de traiter les questions soulevées lors du colloque. Selon les prévisions, ce rapport devrait paraître lors de l'exercice 2013-2014.

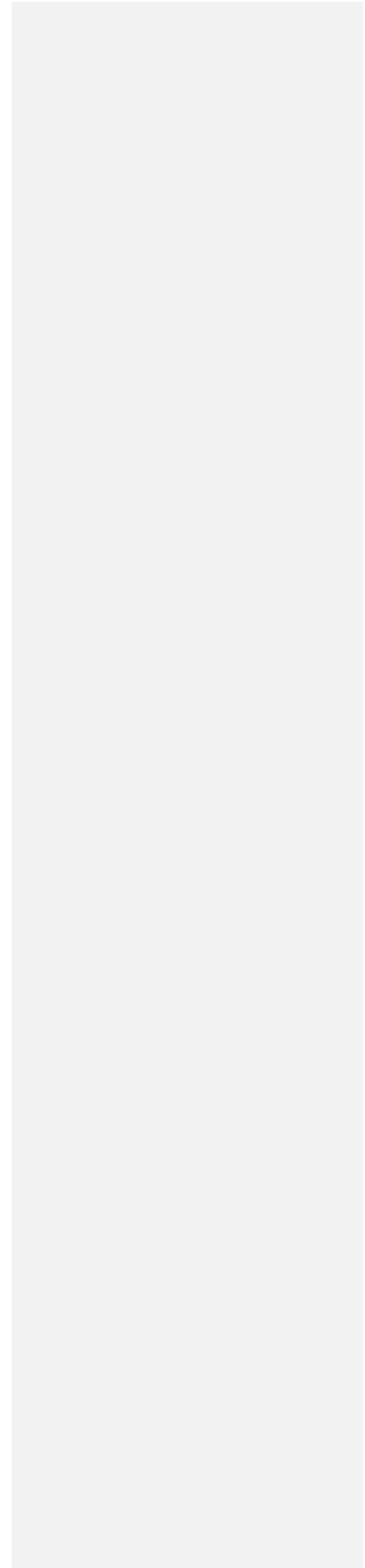
- **Priorité 2** : développer, grâce à l'étude des traditions et de l'usage oraux, de la diversité et des besoins modernes de la langue inuit, une terminologie ou des expressions normalisées en langue inuit.

Tous les postes de l'organigramme ont été pourvus au cours de cet exercice. Avec deux terminologues et un linguiste travaillant à alimenter la base de données terminologiques développée par Citadel Rock Online Communities LTD, de Toronto, le travail de documentation et de définition des termes inuits traditionnels et contemporains est en bonne voie de réalisation. La base de données, qui peut documenter les variantes communautaires et dialectales, devrait être mise en ligne au début de l'année 2014 afin de pouvoir être consultée par les internautes. D'autres projets d'élaboration de politiques sont prévus pour l'exercice 2013-2014 pour orienter et éclairer les travaux de l'IUT sur la documentation des termes inuits et le processus d'approbation des termes et expressions normalisés.

- **Priorité 3** : entreprendre et superviser l'élaboration de documents de recherche et préserver la terminologie traditionnelle ou historique, les variantes régionales ou les dialectes, les expressions et les comptes de la langue inuit.

Des plans relatifs à la publication de livres en vue d'une large distribution dans les écoles du Nunavut de l'ensemble du territoire sont en cours d'élaboration; ils comporteront des termes comparatifs sur la terminologie traditionnelle de différentes collectivités. Durant l'exercice 2013-

2014, quatre livres devraient être publiés. Ils traiteront des termes traditionnels pour les iglous, les qarmaqs, les qulliqs et les qamutiiks, et les versions en inuinnaqtun suivront peu après.





- **Priorité 4** : examiner l'utilisation, le développement et la normalisation de la langue inuit et prendre des décisions en la matière.

Le personnel de l'IUT, avec le soutien du conseil d'administration de l'IUT, prévoit d'examiner, de réviser et de réaffirmer les besoins en matière d'élaboration de politiques dans les domaines du processus d'approbation de la terminologie standard inuit, et du programme de récompenses de la langue inuit; un examen et une révision du plan stratégique de 6 ans de l'IUT sont également prévus. Le personnel de l'IUT continue de travailler avec les organismes publics et les ministères du GN sur leurs besoins respectifs d'élaboration de la terminologie.

#### **4) Le conseil d'administration**

Pour être admissible à une nomination au conseil de l'IUT, il convient de parler couramment la langue inuit, de posséder une connaissance traditionnelle ou académique de la langue, de bien connaître plusieurs dialectes, et d'avoir la capacité d'aider à la prise de décision sur l'avenir de la langue inuit.

Le cabinet nomme les membres, selon les recommandations du ministre et l'avis d'un comité composé d'un nombre égal de représentants provenant de la Nunavut Tunngavik Inc. et du gouvernement du Nunavut.

Pendant cet exercice, le conseil de l'IUT comptait les cinq membres suivants :

Elijah Erkloo  
Ovide Alakkanuaq  
Daisy Dialla  
Elik Tologanak  
Mary Qitiqliluk

Veillez vous référer à l'addenda au présent rapport pour consulter une biographie de chacun des membres du conseil.

## États financiers vérifiés et lettre de recommandation du vérificateur 2012-2013

### **RAPPORT DU VÉRIFICATEUR**

À l'intention du ministre de la Culture et du Patrimoine, du gouvernement du Nunavut et du conseil d'administration de l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit.

Nous avons vérifié l'état des dépenses joint de l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit relatif aux dépenses liées à l'exploitation de l'entité, conformément à la *Loi sur la protection de la langue inuit* du Nunavut, pour l'exercice clos au 31 mars 2013; un résumé des principales conventions comptables et d'autres renseignements explicatifs sont également joints.

#### **Responsabilité de la direction à l'égard de l'état des dépenses**

La direction est responsable de la préparation de cet état des dépenses, conformément à la méthode de comptabilité décrite à la note 2 de l'état des dépenses, ainsi que de la mise en œuvre du contrôle interne qu'elle juge utile pour l'établissement de l'état des dépenses ne comportant pas d'inexactitudes importantes, qu'elles découlent de fraudes ou d'erreurs.

#### **Responsabilité des vérificateurs**

Nous avons pour responsabilité d'exprimer une opinion sur l'état des dépenses, conformément aux normes de vérification généralement reconnues du Canada. Ces normes requièrent que nous nous conformions aux règles de déontologie et que nous planifions et réalisons la vérification de façon à obtenir l'assurance raisonnable que l'état des dépenses est exempt d'inexactitudes importantes.

Une vérification comporte la mise en œuvre de procédures en vue de recueillir des éléments probants concernant les montants et les renseignements fournis dans l'état des dépenses. Le choix des procédures relève du jugement des vérificateurs, et notamment de leur évaluation des risques que l'état des dépenses comporte des inexactitudes importantes, que celles-ci résultent de fraudes ou d'erreurs. Pour évaluer ces risques, le vérificateur tient compte du contrôle interne de l'entité portant sur la préparation de l'état des dépenses afin de concevoir des procédures de vérification adaptées aux circonstances, et non dans le but d'exprimer une opinion sur l'efficacité du contrôle interne de l'entité. Une vérification comporte également l'appréciation du caractère approprié des conventions comptables retenues et du caractère raisonnable des estimations comptables faites par la direction, de même que l'appréciation de la présentation globale de l'état des dépenses.

Nous estimons que les éléments probants que nous avons obtenus sont suffisants et appropriés pour fonder notre opinion de vérificateurs.

**Opinion**

Selon nous, l'état des dépenses de l'Inuit Uqausinginnik Taigusiliuqtiit donne, à tous les égards importants, une image fidèle des dépenses liées à l'exploitation de l'entité, conformément à la *Loi sur la protection de la langue inuit* du Nunavut, pour l'exercice clos au 31 mars 2013, en conformité avec la méthode de comptabilité décrite à la note 2 de l'état des dépenses.

**Rapport sur les autres obligations juridiques et réglementaires**

Nous vous informons par ailleurs, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques* du Nunavut, que selon nous, les livres comptables ont été tenus en bonne et due forme par l'Inuit Uqausinginnik Taigusiliuqtiit, l'état des dépenses est en accord avec ceux-ci et les transactions dont nous avons eu connaissance entraînent, à tous les égards importants, dans le cadre des pouvoirs statutaires de l'Inuit Uqausinginnik Taigusiliuqtiit.

Iqaluit, Nunavut

COMPTABLES AGRÉÉS 1<sup>er</sup> août 2013

**INUIT UQAUSINGINNIK TAIGUUSILIUQTIT**  
**ÉTAT DES DÉPENSES**  
 POUR L'EXERCICE SE TERMINANT LE 31 MARS 2013

	Budget <u>2013</u> (non vérifié)	Réal <u>2013</u>	Réal <u>2012</u>
<b>DÉPENSES</b>			
Salaires permanents	\$ 1 134 000	\$ 836 816	\$ 733 193
Salaires occasionnels	0	190 169	312 633
Voyages et transports	320 000	269 290	705 885
Matériel et fournitures	150 000	65 694	70 033
Achats de services	200 000	37 358	53 320
Contrats de services	310 000	107 104	77 163
Frais et paiements	50 000	8 344	27 567
Autres charges	40 000	660	0
Matériel informatique et logiciels	0	3 022	11 298
Avantages sociaux	0	4 222	0
Immobilisations corporelles	- 0	- 6 187	- 0
	<u>\$ 2 204 000</u>	<u>\$ 1 528 866</u>	<u>\$ 1 991 092</u>

**INUIT UQAUSINGINNIK TAIGUUSILIUQTIIT**  
**NOTES COMPLÉMENTAIRES DE L'ÉTAT DES DÉPENSES**  
**POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2013**

**1. NATURE DE L'ENTITÉ**

L'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit œuvre en vertu de la *Loi sur la protection de la langue inuit* du Nunavut. L'entité a pour objectif d'accroître les connaissances et l'expertise disponibles à l'égard de la langue inuit, d'examiner l'utilisation, le développement et la normalisation de la langue inuit et de prendre des décisions en la matière. L'entité est un organisme public exonéré de l'impôt sur le revenu. L'existence permanente de l'entité dépend du soutien continu du gouvernement du Nunavut.

**2. PRINCIPALES CONVENTIONS COMPTABLES**

Les conventions comptables suivies par l'entité sont conformes à la *Loi sur la gestion des finances publiques* et au Manuel d'administration financière du gouvernement du Nunavut, et comprennent les principales conventions comptables suivantes :

**(a) Recours à des estimations :**

La préparation de l'état des dépenses de l'entité exige que la direction réalise des estimations et émette des hypothèses basées sur l'information disponible à la date des états financiers. Par conséquent, les résultats réels peuvent différer de ces estimations.

**(b) Comptabilité d'exercice**

L'état des dépenses a été établi selon la méthode de la comptabilité d'exercice.

**ANNEXE A**  
**BIOGRAPHIES DES MEMBRES DU CONSEIL**  
**D'ADMINISTRATION DE L'IUT**

BIOGRAPHIES DES MEMBRES DU CONSEIL  
D'ADMINISTRATION DE L'IUT



**Elijah Erkloo**  
**Président - Inuit Uqausinginnik Taigusiliuqtiit**

Elijah figure parmi les premiers membres du conseil d'administration de l'Inuit Uqausinginnik Taigusiliuqtiit, nommé en 2009 au moment où le nouvel Office de la langue inuit a été constitué en vertu de la *Loi sur la protection de la langue inuit*. Il a par la suite été nommé président du conseil par les autres membres.

Elijah possède une grande expertise et de vastes connaissances en matière de défense de la langue inuit. Pendant plusieurs années, il a été conseiller aîné sur les principes Inuit Qaujimajatuqangit pour le ministère de la Culture, de la Langue, des Aînés et de la Jeunesse. Il a aussi siégé au conseil de hameau de Pond Inlet de 1975 à 1984, en plus d'être membre de l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest de 1984 à 1987. Elijah a également été président du conseil scolaire de Qikiqtaaluk, et juge de paix pendant près de 20 ans.

Elijah a trois enfants, qui sont maintenant adultes, et aime bien passer du temps avec ses petits-enfants, camper et chasser.

Il espère que le succès de l'Inuit Uqausinginnik Taigusiliuqtiit sera retentissant. Selon lui, la meilleure façon de préserver la langue inuit est de permettre aux Inuit d'être davantage fiers de leur langue et de promouvoir son usage quotidien dans le cadre de leurs activités.

---



**Ovide Alakkanuaq**  
**Vice-président - Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit**

Ovide Alakkanuaq figure parmi les premiers membres du conseil d'administration de l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit, nommé en 2009 au moment où le nouvel Office de la langue inuit a été constitué en vertu de la *Loi sur la protection de la langue inuit*. Il a par la suite été nommé vice-président du conseil par les autres membres.

Ovide est né près de Natsilik, dans un village du nom d'Ituittuvik. Il a reçu une éducation traditionnelle inuit, ne parlant que l'inuktitut. Il a appris en mettant les choses en pratique, notamment en utilisant la langue inuit et en mettant en œuvre des habiletés de vie. Il a douze enfants, dont cinq garçons, cinq filles, et deux enfants adoptés.

Ovide est très présent dans sa communauté et dans tout le Nunavut. Il est membre de l'administration scolaire de district locale, de l'association de chasseurs et de trappeurs, et de la Commission d'aménagement du Nunavut. Il a aussi été l'un des premiers membres de l'Assemblée législative du Nunavut, au moment de la création du Nunavut en 1999.

Selon Ovide, la langue inuit est tenace et elle continuera de prendre de l'importance parce qu'elle est belle et que le soutien de l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit ne pourra que la renforcer. Il encourage l'apprentissage de l'inuktitut, un héritage unique, et la création continue de termes inuits, ce qui aura pour effet d'améliorer la vie des Inuit, tant sur le plan individuel que collectif.

---



**Daisy Dialla**

**Membre du conseil - Inuit Uqausinginnik Taigusiliuqtiit**

Daisy Dialla figure parmi les premiers membres du conseil d'administration de l'Inuit Uqausinginnik Taigusiliuqtiit, nommée en 2009 au moment où le nouvel Office de la langue inuit a été constitué en vertu de la *Loi sur la protection de la langue inuit*.

Daisy est née près de Pangniqtuuq, mais sa famille a déménagé à Pangnirtung lorsqu'elle avait cinq ans, après que son père eût été embauché par la Gendarmerie royale du Canada. Elle a cinq filles, qui sont maintenant adultes.

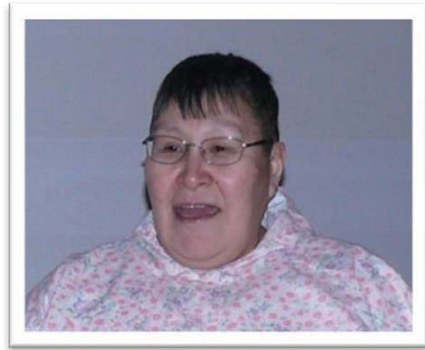
Depuis plus de 20 ans, elle planifie la programmation radiophonique pendant la période des Fêtes, et elle aime beaucoup jouer ce rôle. Elle aimait vraiment se déplacer en traîneau de chiens lorsqu'elle était jeune. Maintenant, ses principaux passe-temps sont la cueillette de baies, les balades près des côtes, le camping, le tricot, et la confection de kamiks.

Daisy fait partie des tout premiers enseignants unilingues certifiés parlant l'inuktitut dans les deux territoires, les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut. Daisy a enseigné l'inuktitut et l'Inuit Qaujimaqatqangit dans les écoles de Pangnirtung pendant plus de 35 ans, jusqu'à son départ en retraite.

Son souhait le plus cher est d'élaborer une terminologie sur la santé en langue inuit pour qu'il y ait davantage d'interprètes compétents dans ce domaine. Pour ce qui est de la langue inuit, elle encourage fortement les gens à l'utiliser davantage et à discuter avec les aînés pour vraiment s'en imprégner.

---





**Nom : M<sup>me</sup> Elik (Elizabeth) Tologanak**

Membre : Inuit Uqausinginnik Taiguuhiliuqtiit

Elik est née près de Minto Inlet, dans les Territoires du Nord-Ouest.

Elle est membre de l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit depuis janvier 2011.

Elle a fréquenté l'école de Holman, dans les Territoires du Nord-Ouest, où elle a appris la lecture, l'écriture et les habiletés de vie selon les principes Qaplunaaq.

Elle a grandi dans un camp familial à Aniyalik, près de Holman. Elle a neuf sœurs et quatre frères. Elle se dit très heureuse d'avoir pu être mère au foyer et de savoir chasser et trapper. Elle a quatre enfants et cinq petits-enfants.

Elle est heureuse de faire partie du conseil de l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit et de pouvoir travailler avec d'autres personnes sur la langue inuit et les systèmes d'écriture.

Elle est passionnée par la langue, la culture, les valeurs, l'alimentation et la danse traditionnelle inuits.

Elle espère aussi pouvoir préserver une langue inuit forte, héritée de ses parents, de ses grands-parents et des membres de sa communauté.

Elle rêve de voir la langue inuit se renforcer et être bien utilisée par tous ceux et celles qui la connaissent. Elle veut aussi assurer le partage des connaissances afin que d'autres puissent apprendre la langue inuit.

Elik aime pratiquer la danse traditionnelle, coudre, cuisiner des plats inuits et récolter des aliments inuits. Son conseil pour ceux et celles qui veulent en savoir plus sur la langue inuit : il faut prendre la langue au sérieux et en apprendre le plus possible à son sujet.

---



### **Mary Kritaliluk**

Arviat

Membre du conseil - Inuit Uqausinginnik Taigusiliuqtiit

Mary Kritaliluk a été nommée membre du conseil d'administration de l'Inuit Uqausinginnik Taigusiliuqtiit le 30 janvier 2012.

Elle est née à Arviat, dans les Territoires du Nord-Ouest, le 15 octobre 1953. Elle a six enfants. Ses parents, qui sont décédés, sont Richard et Lucy Tutsitok. Elle a grandi à Churchill, au Manitoba. Sa famille a ensuite déménagé à Rankin Inlet, puis à Whale Cove. Elle vit actuellement à Arviat, au Nunavut.

Mary a fréquenté l'école territoriale d'Arviat, où elle a appris à lire et à écrire en anglais. Elle y a aussi appris à coudre et à cuisiner, et à effectuer d'autres tâches essentielles. Mary possède une vaste expérience d'enseignement de l'inuktitut et elle a occupé divers postes à l'échelle locale.

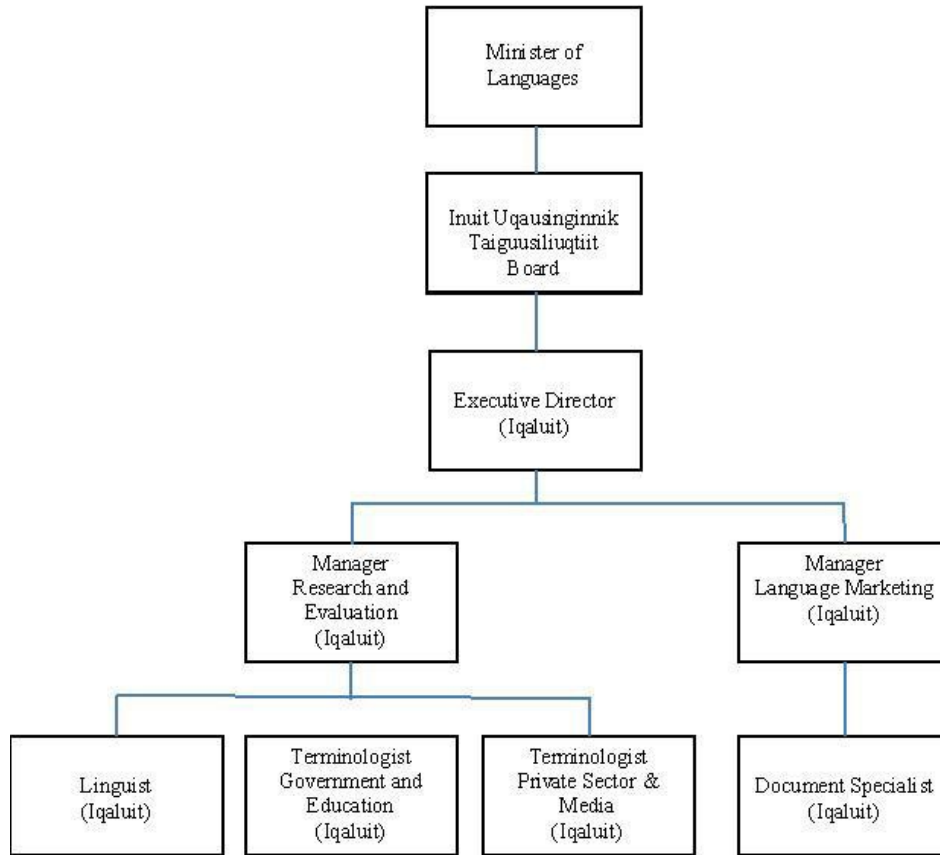
Elle aime la pêche printanière, la musique, et passer du temps en famille et avec ses amis.

En tant que membre du conseil, Mary est enthousiaste à l'idée d'élaborer une terminologie normalisée en langue inuit et est très intéressée à apprendre de nouveaux mots dans les variantes de la langue inuit. Elle appuie fortement l'idée de la préservation de la langue inuit et ne souhaite pas que la langue décline ou s'éteigne. Elle est fière de sa langue et espère que les gens feront tout ce qui est en leur pouvoir pour la préserver.

Pour que la langue inuit demeure forte et vivante, les gens doivent la parler et l'utiliser dans toutes les sphères de la société, particulièrement à la maison. De plus, elle croit qu'il est possible de renforcer la langue inuit en apprenant à lire et à écrire en inuktitut.

---

## ANNEXE B- ORGANIGRAMME



**Comment [-1]:** Minister of languages:  
Ministre des Langues

Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit Board:  
Conseil de l'Inuit Uqausinginnik  
Taiguusiliuqtiit

Executive Director (Iqaluit): Directeur  
administratif (Iqaluit)

Manager Research and Evaluation (Iqaluit):  
Gestionnaire de la recherche et des  
évaluations (Iqaluit)

Manager Language Marketing (Iqaluit):  
Gestionnaire du marketing des langues  
(Iqaluit)

Linguist (Iqaluit): Linguiste (Iqaluit)

Terminologist Government and Education  
(Iqaluit): Terminologue, gouvernement et  
éducation (Iqaluit)

Terminologist Private Sector & Media  
(Iqaluit): Terminologue, secteur privé et  
médias (Iqaluit)

Document Specialist (Iqaluit): Spécialiste  
des documents (Iqaluit)